

# 流动的成语——英语连字符合成词的修辞和翻译研究

鄢佳

中国民航大学外国语学院，天津 300300

DOI:10.61369/EDTR.2025060009

**摘要：**英语连字符合成词作为英语语言中独特的构词现象，因其形式稳定且衍生能力强，与汉语的成语相似，笔者将其比拟为“流动的成语”。本文主要通过对外刊杂志的句子分析，揭示连字符合成词在修辞功能上的多样表现，即示现、折绕和隐喻。本文进一步探讨了连字符合成词的翻译难点，指出语境包量和借用现有成语是较优的翻译方法。研究表明，连字符合成词不仅在英语报刊中具有重要审美价值，也体现了英汉互译中等同于中国成语的桥梁作用。

**关键词：**连字符合成词；成语；修辞功能；翻译方法

## Fluid Set Phrases – A Rhetorical and Translational Study of English Hyphenated Compounds

Yan Jia

School of International Studies, Civil Aviation University of China, Tianjin 300300

**Abstract :** Hyphenated compounds, a distinctive feature of English word-formation, are marked by structural stability and high productivity. The author conceptualizes them as "fluid set-phrases", a metaphorical counterpart to Chinese set phrases. Drawing on examples from American periodicals, this paper identifies their principal rhetorical functions: enargeia, circumvolution, and metaphor. It further examines the challenges these compounds pose in translation, arguing that contextual adaptation and the appropriation of existing Chinese set phrases are identified as effective translation methods. The study concludes that hyphenated compounds not only lend notable aesthetic weight to English journalistic discourse but also act as an interlingual bridge, functioning as the English counterparts to Chinese set phrases.

**Keywords :** hyphenated compounds; set phrases; rhetorical function; translation methods

## 引言

英文中“idiom”的定义为“日常用法中被广泛接受的具有象征意义而不是字面意义的一组词、一种说法或一个短语”。可见，英语习语的整体意义不能简单地从词汇的表面意义中推知。英语习语在形式上可以是词组或者句子，类似于汉语中的俗语、谚语和成语。英文中的“idiom”由于镶嵌在句子之中的能力较弱，在报刊、杂志等书面文章中出现比例较低。

然而，据笔者研究，英文中也有和汉语成语一样能镶嵌在句子里的固定结构，并在文章中复现率很高，语言学上称之为“连字符合成词”。连字符合成词除了人们习以为常的数词与词缀合成，比如，twenty-year-old, self-esteem, ex-wife等，一些合成词的产生常与新技术和新生活方式相伴，比如1896年发现的X-ray, 1926年随着汽车的普及而流行的汽车餐馆或电影院(drive-in), 1970年代打破刻板性别定势的“个体自由”(free-to-be-you-and-me)时期，1996年随着网剧增多而出现的“刷剧”(Binge-watch)现象等。从其固定性和衍生方式上来看，与汉语的成语也非常相似。因此，本文将这种结构比拟为“流动的成语”。虽然这类词在英语报刊杂志中的使用变得越来越流行，但尚未引起国内的二语习得者的足够重视。因此，本文将聚焦“流动成语”的结构方式、修辞功能和翻译方法，希望通过举隅大量的例句，探讨其使用规则，对二语写作和翻译的创新有所启示。

## 一、连字符合成词的分布情况

连字符合成词的数量在1800年–2000年的两百年间，保持着增长趋势，这说明连字符合成词已经演化成一种构词手段，并提

升了交际效率<sup>[1]</sup>。为了验证连字符合成词在最近三十年的发展趋势，笔者利用当代美语语料库(COCA)对1990年至2019年的连字符合成词做了统计，该语料库收录博客、网页、影视、口语、小说、杂志、报纸、学术八类文体的语料，笔者以\*-\*的检索字

项目信息：本论文为2024年中国民航大学研究生教育教学改革与研究项目“论题驱动式和探究型翻译家素质培养”（2024YJSJG26）成果之一。

作者简介：鄢佳（1981-），女，辽宁北镇人，翻译学博士，讲师，研究方向：文学翻译、跨文化交际。

段进行查询，结果显示如下：

表1 美语语料库连字符合成词出现频率

SECTION	ALL	BLOG 博客	WEB 网页	TV/M 影视	SPOK 口语	FIC 小说	MAG 杂志	NEWS 新闻	ACAD 学术
WORDS(M) 该类别语料总计（百万）	993	128.6	124.3	128.1	126.1	118.3	126.1	121.7	119.8
FREQ 历时总词汇	12901558	985010	1058318	2840056	1600136	958779	1825585	2066522	1567152
PER MIL 每百万词频	12,992.21	7,658.70	8,517.40	22,175.03	12,685.84	8,103.13	14,478.30	16,974.60	13,082.44

比较发现，影视、杂志、新闻三类文体中连字符合成词的历时总词量和每百万词的平均数量最多，也就是说每100个词中就有1.6–2.2个连字符合成词。因此，本篇文章主要以2019–2020年《纽约时报》《纽约客》《读者文摘》杂志上出现的连字符合成词为例，剖析连字符合成词的构成、修辞和翻译方法。

## 二、连字符合成词的词性和结构

英语中合成词分为三类：开放型合成词（如 ice cream）、闭合型合成词（如 doorknob）和由连字符构成的合成词（如 long-term）。根据 Bauer<sup>[2]</sup>对合成词的研究，合成词从词性上可以分为合成名词、合成动词、合成形容词、合成副词等，合成介词、代词、连词的词数量十分稀少。其中，连字符合成副词 (ly) 做前置定语时，(ly) 在使用中逐渐脱落，比如 close-knit group, new-leased phaeton，而非 closely-knit group 或 newly-leased phaeton 形式。

连字符合成名词的构成形式有名词 + 名词 (night-vision), 动词 + 名词 (cease-fire), 形容词 + 名词 (real-life), 介词 + 名词 (for-profit), 动词 + 动词 (make-believe), 动词 + 介词 (teach-in)，合成词组 (once-in-a-lifetime) 等多种类型，

连字符合成动词的结构有名词 + 动词 (sky-dive), 动词 + 动词 (trickle-irrigate), 形容词 + 动词 (soft-land), 形容词 + 名词 (bad-mouth), 名词 + 名词 (breath-test) 的形式。合成功词中大部分已经是英语的固定搭配，也有一些是为了描述场景的需要，新创造出来的动词组合。比如，多个粉丝与运动员快捷拍照的过程用三个动词连接使之如见其形，如闻其声：smile-click-pass (微笑 - 拍照 - 换人)。

连字符合成形容词，在外刊中的数量众多，结构有名词 + 形容词 (sugar-free), 形容词 + 形容词 (red-hot), 副词 + 形容词 (far-right), 名词 + 过去分词 (jury-rigged), 名词 + 现在分词 (stomach-churning), 副词 + 分词 (oft-imitated), 分词 + 副词 (laid-back), 代词 + 分词 (Self-skewering), 动词 + 介词 (see-through) 等形式。

值得注意的是，连字符合成词中有一些固定搭配的语块，直接进入到了连字符合成词中，有的还使用了比较结构，比如 hard-to-please wife, out-of-box thinking, Less-than-reassuring 等。还有些是句子片段<sup>[3]</sup>，具有时态标记和否定等添加成分，比如 has-been, soon-to-be, no-so-good 等。也有整

个句子构成修饰定语的情况，比如 a one-size-fits-all model，可以翻译为“一体适用”或者“放之四海而皆准”。

## 三、连字符合成词的语篇修辞功能

国外学者 Crawford<sup>[4]</sup>分析了 Vogue 杂志中连字符合成词的结构，即 \*-and-\*, \*-to-\*, 介词 -the-\*，这三种结构出现频次最高。在时尚杂志中起到表明褒贬态度、信息紧凑、对比鲜明、表达抽象概念与作者风格等功能。通过大量的阅读，笔者结合陈望道在《修辞学发凡》中对修辞的分类，提出连字符合成词还有示现、婉转折绕与类比铺陈的修辞作用。

### (一) 具有示现功能

陈望道<sup>[5]</sup>提出，积极修辞体现在材料和意境两个方面。意境上的修辞有“示现”词格，即：把看不见或者读者没有经历过的事物、事件描绘的活灵活现，其中包括对发生过的及尚未发生事件的描绘。连字符合成词在描写方面的效果令人过目不忘，比如 ground-in dirt (顽垢污渍), shrapnel-flying immediacy (十万火急), behind-the-scenes power struggle (幕后的权力斗争), eager-to-please husband (急于讨好的丈夫), Calf-aching climb (让人小腿肚酸疼的爬山) 等等。

连字符合成词在句子中可以通过多个名词、动词并列，达到对情境的细节刻画，如例 (1)(2) 所示。

(1) Khoresh karafs with slippery parsley-and-mint-flecked segments of celery and artichoke that had nearly dissolved, yet still tasted of spring.

(The Beloved Taste of Persia Finds a Second Life, The New Yorker, May, 4<sup>th</sup>, 2020)

(2) In New York City, the cacophony of honking taxis, lurching buses and stop-and-start traffic has given way to the wailing of sirens.

(On America's Busiest Highways, the Virus Leaves an Open Road, New York Times, 10<sup>th</sup> April, 2020)

(1) 画线的连字符合成词为两个并列名词加过去分词构成形容词，描绘出主要食材为西芹和洋蓟段，撒上的是香芹和薄荷碎。在一个分句中把这道中东经典菜肴“芹菜羊肉煲”的食材和做法示现的十分清晰。

(2) “Stop-and-start traffic”，两个动词并列仍然在句子中充当动词，突出纽约交通拥堵时段响成一片的刺耳喇叭声，路

面上汽车不断“启—停—启”向前蠕动的行进状态。其中，连字符也起到了间隔和强调动作焦灼反复的作用。

### (二) 婉转折绕作用

婉转折绕是不直白本意，用曲折含蓄的话来烘托暗示，也可以体现在词汇上，达到委婉、增强语义或者戏谑的效果。下面例(3)(4)分别说明了这种情况：

(3) Despite its PG-13 rating, a rarity for a Disney release, *Mulan* feels like a watered-down version of a potentially captivating story.

(‘*Mulan*’ Reboot Is Beautiful, But Fails To Breathe New Life Into An Old Tale, NPR, 3<sup>rd</sup> September, 2020)

(4) After interviewing Yang about his platform, Kevin called him “a longer-than-long-shot” candidate and figured his campaign would more or less fizz out over time.

(Revisiting Andrew Yang, New York Times, 13<sup>th</sup>, September, 2019)

例(3)“Watered-down”是由分词和介词构成形容词做定语，意为用水稀释的，冲淡的，用委婉的手法写出了电影花木兰本来是引人入胜的故事，拍成电影却变得寡淡无味，间接表达了讽刺和失望的意味。例(4)用形容词比较级longer加上成语“long short”仍构成形容词作定语，既押韵又能突出作为总统候选人凯文·杨，竞选希望“格外渺茫”，用调侃的方法表达了一个遥遥无期的调子。

### (三) 简练譬喻的作用

譬喻是用类似的事物比拟思想的对象，也是不同领域事物跨界的过程，现在修辞学多统称为隐喻修辞。隐喻修辞虽然没有比喻词，说明本体和喻体的相似点很高，可以不必使用比喻词，提升语言的新鲜度和隽永度，如例(5)(6)所示。

(5) Research does not benefit from a feast-or-famine ecology.

(What the Coronavirus Crisis Reveals About American Medicine, New Yorker, 4<sup>th</sup> May, 2020)

(6) “Jump-Starting America” has received praise from scholars and policy experts.

(Jump-start the Economy with Science, MIT News, 17<sup>th</sup> April, 2019)

例(5)是一篇纽约客上题为《新冠危机带给美国医药启示》的文章。文章指出当流感爆发的时候，政府的科研投资就会急剧增多，而当流感消退，公共卫生危机解除，科研投资就会撤销，因此流感研究停滞不前。将流感研究的投资情况直接比拟为“盛宴抑或饥荒”生态，形象地表现了流感科研并不会从“一曝十寒”的投资生态模式中受益。

例(6)中Jump-start原意是用跨接、搭电的方法启动故障汽车。在此新闻里，指的是借助科技发展启动美国停滞的经济。美国作为汽车轮子上的国家，用汽车修理的隐喻表示利用其它资源，推动某一事件的开展，理解为“助推”是比较自然的事情。

## 四、连字符合成词的翻译难点

英语连字符合成词翻译为瑞典语和德语时，语法结构改动不大，且一般翻译为前置定语<sup>[3]</sup>。而翻译成汉语时，则面临着两个问题：一是采用现有汉语成语还是引入国外文化意象？二是保留原有文化结构还是采用汉语高文化语境的包晕手法？

### (一) 借用中国现有成语 & 引入国外文化意象？

以下两个句子是比较有代表性的具有示现和隐喻修辞功能的连字符合成词翻译，译文一采用的是中国现有成语，译文二采用的是原文意象保留。可以看出借用中国现有成语翻译更加匹配中国报纸正式用语的语境。

(11) I’ve always been a fairly conservative, belt-and-suspenders kind of person, he said.

(Don’t save too little, or too much, The New York Times, 6<sup>th</sup> November, 2019)

译文1：他说：“我一向是个相当保守、凡事都做双重保险的人。”

译文2：他坦言自己骨子里是个保守派——就像系了腰带还要挂背带，生怕出一丝纰漏。

(12) The two photographers, led their clients to Oia, the town on the photo-bombarded tip of the island.

(The Bride, the Groom and the Greek Sunshine, A Perfect Wedding picture, 6<sup>th</sup> August, 2019)

译文1：两位摄影师将他们的客户带到了伊亚镇。该镇位于小岛的岬角，是人们趋之若鹜的拍照圣地。

译文2：两位摄影师带着客户前往伊亚镇——那座位于岛屿尽头、被无数游客镜头“轰炸”到泛滥的小镇。

### (二) 保留原文语法结构 & 语境包晕？

以下两个句子是婉曲折绕的修辞，并且连字符合成词所在的分句虽然是定语，但是都涉及到时间发生先后的问题。译文一是Deepseek的翻译版本，采用保留原文结构顺序的方法，而译文二是完全抛弃直译，把意思化在语境之中的做法。陈望道说，“辞的意味，一是用语言历史背景衬托，二是语言文字上下左右的包晕”。通过两个译文比较可以看出，语境包晕的方法更胜一筹。

This was the beginning of my soon-to-become-acute awareness that the girl cannot take a hint. Of any kind. (Flipped, Wendelin Van Draanen, Random House, New York 2001:2)

译文1：之后，我很快意识到：这姑娘根本听不懂任何暗示，无论多明显的暗示她都无动于衷。

译文2：这是我头一次见识到这姑娘到底有多么不识趣，毫无自知之明。

(14) Across the continent, the armistice was greeted with relief. Newspapers announced it with a retrospectively stomach-churning sense of finality. (《英语文摘》，时事经纬，2019:1)

译文1：在整个欧洲大陆，停战让人们如释重负。报纸以一种回想起来令人作呕的终结感宣布了这一消息。

译文2：停战协议传来，整个欧洲都松了一口气。报纸上宣告消息时，语气斩钉截铁，但事后回忆起来却让人后背发凉。

英语这种连字符合成词与被修饰词在语义上的非直线组合，也体现了英语向汉语特征迈进的一些趋势，但也只能说是与有制约的意合方式相似而已。汉语重语义和话语语境，倾向于凭借词汇语义特征和话语语境解读语义关系<sup>[7]</sup>，而英语重构型，通过构型制约语义关系，但连字符合成词有时也构成了一个独立的语法单位，更适合在汉语中拆解后，融入语言，在文字的上下包晕中彰显语义。

## 五、连字符合成词的翻译方法讨论

如上所示，在较难的连字符合成词翻译时，翻译方法的优先级应该是，语境包晕>借用中国现有成语>引入英语意象。中国的报刊、小说语言仍旧是更依赖汉语现有特点，引入英语意象直译以后的语言平淡，和书面语的语体不搭配。这从一个侧面印证了肖中华<sup>[8]</sup>的观点：母语汉语语料库的习语使用比例很高，而翻译汉语中词簇的显著增多，反映出译者为提升流畅度而倾向于采用固定或半固定的重复结构。显然，翻译汉语中为了使译文地道，那么习语、成语、俗语和惯用语（四者统称为熟语）的使用是贴近汉语特点的。笔者在国家语委现代汉语语料库（1949年之后的汉语文本占50%）中检索，熟语记录有57116（包括重复使用）条，占总词语使用个数的35%，其中有类似成语的四字结构，比如“精神文明”“蓬勃向上”“站稳脚跟”等新生成语或者固定搭配结构在不断涌现。

然而，在中国小说汉译英的进程中，美国评论家厄普代克曾

尖锐指出葛浩文在汉译中时使用英语习语过多显得创新性不足<sup>[9]</sup>。Mona Baker也指出，英语中有些惯用语意思比较模糊，带有非正式意味，因此应该避免使用<sup>[10]</sup>。这恰恰与英语中习语占比低有关，比如连字符合成词的使用比例才达到1%，其它习语的比例更低。

因此，英译汉时，中文倾向于使用更多的汉语成语，而汉译英时要避免使用过多的英语习语。但是根据本文的研究，可以适当多用些创新性的英语连字符合成词，这样既形成了与汉语成语的对等，也增加了表达的丰富性。

## 六、结论

连字符合成词能在英语报刊、小说中广泛应用，很大程度上是伴随创新词汇出现的，既可以链接不同学科形成文字隐喻，也可以更接地气描述日常生活现象。同时，也在一定程度上突破了英语语法的限制，形成一个独立的单位，使整个英语句子的信息密度显著提高。

本文指出，连字符合成词除了表明褒贬态度、对比鲜明之外，还有示现、婉转折绕及简练譬喻的修辞功能。在翻译带有连字符合成词层次较多的句子时，可以采取语境包晕、借用中国现有成语的方式，避免直译造成语义不通。陈望道说过，“对旧来用烂了的敢于避，对于从来未见有人用过的敢于创”。在连字符合成词英译汉的过程中，其实对于“炼字”的要求是提升了。同时，据笔者观察，China Daily中连字符合成词占比明显低于英语杂志，所以对于英语学习者来说，不论是在英语写作和英汉互译中都可以适当使用连字符合成词，塑造个人风格。

## 参考文献

- [1] Sun, Kun & Baayen, R. Harald. Hyphenation as a Compounding Technique in English[J], Language Sciences, 2021(83):1–20.
- [2] Bauer, L. English Word Formation[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1983.
- [3] Bauer, L. English Word Formation[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1983.
- [4] Crawford Camiciottoli.(2020).Hyphenated phrasal expressions in fashion journalism: A diachronic corpus-assisted study of Vogue magazine.Vol 7, No 2: 136–157. Lingue Culture Mediazioni (LCM Journal).
- [5] 陈望道 .修辞学发凡 [M].上海：上海教育出版社，1976.
- [6] Levin, M., & Ström Herold, J.(2024).English complex premodifiers and their German and Swedish correspondences: The case of hyphenated pre-modifiers in a non-fiction corpus. Languages in Contrast: International Journal for Contrastive Linguistics, 24(1), 5–32. John Benjamins Publishing Company.
- [7] 高明乐 ,王莉莎 .英汉应先模式对比研究 [A]. //《英语研究》编辑部 .文字与文化研究 (第15辑) [C].上海 :上海外语教育出版社 ,2022: 100–109.
- [8] Xiao, R. (2010). Idioms, word clusters, and reformulation markers in translational Chinese: Can “translation universals” survive in Mandarin? In Proceedings of the International Conference on Using Corpora in Contrastive and Translation Studies (UCCTS 2010), Edge Hill University, UK, 27 – 29 July 2010.
- [9] 周怡珂 ,周领顺 .“滥用成语导致中国小说无法进步”？——葛浩文广义成语译者行为批评分析 [J].中国外语 ,2022,19(03):104–111.
- [10] Xiao, R. (2010). Idioms, word clusters, and reformulation markers in translational Chinese: Can “translation universals” survive in Mandarin? In Proceedings of the International Conference on Using Corpora in Contrastive and Translation Studies (UCCTS 2010), Edge Hill University, UK, 27–29 July 2010.